

Vol. 7, No. 2, March 1979



Bulletin de la Société Honoraire de Français

March 5, 1979

Dear SHF Sponsors:

At the time of this writing, the Société Honoraire de Français is pleased to announce the opening of competition for three study-travel scholarships for the summer of 1979. We have yet to receive responses to several of the requests made to other sources, but if additional scholarships are offered us, we shall certainly distribute them to eligible SHF members. In addition to the scholarships which are fully described in the following pages, we shall have various other prizes to distribute: handsome books, records, subscriptions, realia, etc. The competition for the scholarships is keen, but your students have good chances of being awarded some type of prize.

I urge all of you to submit the complete dossiers of those students in your chapter of the SHF who merit consideration due to their outstanding work in French. May I please remind you that we can accept no more than two applications per chapter.

Once again this year it is our president, Mrs. Yvonne Harvey, who will be responsible for the final selection of winners. We all appreciate the great amount of time she gives the SHF.

Finally, I remind all sponsors of the SHF that annual reports are due in the office of the Secretary-Treasurer no later than May 1, 1979. I must have them by then in order to incorporate them into the final edition of L'Elan.

Also, please see that all requests for student membership certificates reach me no later than May 15, 1979. After this date I shall have a difficult time having the names lettered on the certificates.

May I take one short line to say how happy I am to work with all you sponsors. I hope your year has been productive and that the SHF will continue to grow.

Bonnes vacances de Pâques!

Stephen J. Foster
Secretary-Treasurer, SHF

Scholarship Requirements

Description of Awards

(The description of these awards may need alteration once the awards have been finalized.)

Award I: Offered by Mr. Roubichou of the Services Culturels Français in New York, the award is one of the series entitled Connaissance de France. He will spend from June 28 to July 16 in Paris and in Gravelines (Nord) on "activités physiques pour découvrir le milieu marin." He must be in excellent physical condition and know how to swim. (Please so state!) Any additional time spent in France will be at the expense of the student.

Award II: The SHF will send one member on a program sponsored by the Alliance Française in Paris for four weeks in July. Tuition is being offered by Mr. Bruezière of the Alliance Française and the SHF will provide for both lodging and some of the meals (demi-pension= breakfast and evening meal). Any additional expenses will be the responsibility of the student.

Award III: This award is offered by Mr. André Guimond, Affaires Culturelles et Educatives, Délégation du Québec, Los Angeles. A check covering "les frais de scolarité, de séjour, d'inscription et d'activités socio-culturelles" will be given the student at the time of his registration in Canada. The SHF is currently studying the programs of several institutions in Quebec to decide which one offers a summer program best suiting our needs.

Award IV: At the time of this writing, our list remains incomplete. Some of those who have generously offered prizes are:

1. Gessler Publishing Company for a \$25 merchandise certificate;
2. National Textbook Co. for several very handsome and useful books;
3. Mr. Roubichou of the Services Culturels Français for a wide assortment of French books and Certificates of Excellence;
4. D & E Associates for some of their edible merchandise.

Travel Expenses: None of these scholarships contains a provision to meet travel expenses, but the SHF will help out in the following manner:

1. The SHF will provide the recipients of Award I and Award II each with a check for \$400. At this time, the cheapest air fare between New York and Paris is about \$350, and the check should cover the bulk of the student's transportation costs. Any amounts over this limit will be the total responsibility of the student. The recipient will be responsible for making his own travel arrangements with his local travel agent and proof of ticket purchase must be given the SHF.
2. Depending on the distance of the American city from the host French-Canadian city, the SHF will provide the recipient of Award III with a maximum travel allotment of \$300. All travel arrangements are to be made by the recipient and an invoice provided the SHF. The SHF will then issue a check covering these travel arrangements to the \$300 maximum.

PLEASE READ THE FOLLOWING REQUIREMENTS VERY CAREFULLY!

1. The applicant must be a current member of the SHF (all SHF requirements apply). The sponsor must be

a paid member of the AATF for 1979.

2. He must be enrolled in Level II French or higher and possess a good knowledge of French.

3. The SHF member must be 16 years old by July 1, 1979.

4. Each application (form enclosed) must be accompanied by two letters of recommendation, the first must be written by his current French teacher the second by another faculty member of the school he is now attending Both should be written on official school stationary. He must submit a transcript of work completed. N.B. See that all four items are contained in one envelope, so that they will be received at the same time to form a complete dossier.

5. Each SHF chapter may submit no more than two applications.

6. Please do not send samples of writing or pictures.

7. The envelope containing the completed application, letters and supporting documents must be postmarked no later than March 30, 1979. Earlier submitting will be appreciated! Scholarship winners will be notified by phone. Other prizes will be sent as quickly as possible.

8. All applications must be sent to the SHF President who will be responsible for final selection:

Mrs. Yvonne Harvey
737 Park Avenue
Montgomery, AL 36106

(Letters of recommendation should deal primarily with 1) the student's preparation in French and his ability to benefit from a cultural program, 2) his personal attributes, including interest in French, intellectual initiative, reliability, maturity, adaptability, etc., and 3) possibility of the student's traveling without aid of an award.

Ilene Malina, Cheshire HS
(CT), Mrs. Valerie Andrews



REVENIR
COMME
J'AI
D'ICI

 CREATIVE WRITING CONTEST

First Prize

"Fécondatrice et Destructrice"

Le soleil du matin se lève sur les eaux cristallines de la mer; tout est calme. L'imposant silence n'est troublé que par le cri perçant d'une mouette solitaire. Les enfants de la mer émergent lentement de leur repos nocturne; tous sont en paix. La vie sort des entrailles de la mer, éternelle fécondatrice.

Une douce brise embrasse tendrement le visage de la mer; celle-ci, du bout de ses doigts encore tatonnants, enveloppe voluptueusement le rivage d'un manteau liquide et froid. De légers clapotis caressent doucement les coquillages épars que font chauffer les premiers feux du soleil.

Le matin devient jour et le jour devient crépuscule. Avec le crépuscule arrivent des vents forts et des nuages menaçants qui voilent la clarté du soleil à l'horizon. La mer réfléchit le ciel; elle devient grise et froide. Elle semble rejeter la lumière vivifiante et inviter l'obscurité à s'abriter dans son sein. Obscurité qui n'est pas celle du repos nocturne mais celle de la colère.

Aux violents coups de vents la mer répond avec rage, frappant sauvagement la côte qui semble se dérober sous elle, couvrant d'un triste manteau gris les coquillages subitement devenus ternes. Livrée à sa colère la mer n'est plus celle qui féconde, celle qui nourrit, celle qui abrite; elle semble n'être qu'une mère féroce qui se rebelle contre les siens. Sa rage soudaine, ses vagues tumultueuses troublent impitoyablement la vie des espaces sous-marins. Les courants puissants engendrés par sa colère forcent ses créatures à quitter leur habitat pour se mettre à l'abri du danger. Ses eaux déchainées transforment ses fonds nivelés en nuages de sable opaques.

Elle déchiquette, elle écrase, elle broie avec une force terrible. La mer auparavant noble et tranquille est devenue une antagoniste fière et puissante qui vit de sa force. Elle a deux visages: l'un qui est celui de la bonté, de la douceur et de la noblesse; l'autre qui est celui de la fierté, de la dureté et de la méchanceté. La mer est perfide et révèle chacun de ces visages au monde selon qu'elle tourne la tête d'un côté ou de l'autre.

Et pourtant elle n'est qu'une. Géant immense et puissant parmi des géants; celle qui peut à la fois donner la vie et la détruire, ultime fécondatrice, ultime destructrice.

Raquel Rodriguex, Immaculate-La Salle HS (Miami, FL), Mrs. Andree Stayman, Sponsor

Fifth Prize

"je ne peux pas"

La vie continue
 Les jours passent
 Le soleil se lève
 luisant sur moi
 La marée remonte
 enlevant mes pas
 Les mouettes s'abattent et crient
 en cercles sans cesse
 Le ciel est bleu
 chaleur de midi
 Les étoiles éloignées et blêmes
 vont briller encore une fois
 cette nuit
 La vie continue sans toi
 Pourquoi moi
 je ne peux pas

Meg Foley, Central HS (Champaign, IL), Mrs. Catherine Majdiak, Spon.

Would those sponsors planning to attend the AATF convention in Martinique please contact Mrs. Yvonne Harvey before leaving. We shall have a luncheon-meeting of the SHF during the convention.

Second Prize "Plouescat"

En Bretagne il y a une petite ville
Sur la côte de la mer

Ou on regarde les pêcheurs
Avec leurs cheveux gris et joues
Avant le lever du soleil /rouges
Et après qu'il est couché
Dans leurs vieux bateaux de bois

En Bretagne il y a une petite ville
Sur la côte de la mer

Dans le centre de la ville
Il y a une jolie église de pierre
Ou les gens viennent le dimanche
Habillés dans leurs meilleurs vête-
ments.

En Bretagne il y a une petite ville
Sur la côte de la mer

Près de l'église, on regarde Monsieur
Dans sa boulangerie /Devaux
Il est en train de faire
Les baguettes longues et chaudes

En Bretagne il y a une petite ville
Sur la côte de la mer

Au coin, il y a un café
Ou tous les hommes boivent du vin
Et jouent au bocci
Les femmes lavent le linge
Dans le ruisseau
Et parlent au sujet de leurs vies

En Bretagne il y a une petite ville
Sur la côte de la mer

Quand on regarde, on voit de loin
Les champs d'artichauts
Qui ressemblent à une grande
Mer verte sauvage

En Bretagne il y a une petite ville
Sur la côte de la mer

En été il y a les jeunes
A la plage qui mangent les glaces
A tous les parfums
Chocolat, pistache et noisettes

En Bretagne il y a une petite ville
Sur la côte de la mer

Mais plus maintenant
Le bateau d'huile a soudain explosé

Et la plage est noire
Et les roches sont noires
Et les poissons et les oiseaux sont
Et les pêcheurs sont pauvres /morts
A cause des poissons

En Bretagne il n'y a plus de petite
Sur la côte de la mer /ville

Il y a un cauchemar
Sans fin

Andrew Behrman, River Dell HS (Ora-
dell, NJ), Mrs. Genevieve Carrier

Fourth Prize "Haiku"

Le soleil est grand,
plus brillant que la lune; mais
les deux servent l'homme.

Si on a vu l'aube
en automne, on a senti
la joie de vivre.

Voici l'abeille
qui pique et reste sur des fleurs.
N'est-ce pas chouette?

L'eau ici et là,
bleue et claire sert la vie.
L'eau coule sans fin.

A quoi l'or sert-il?
Pour l'homme il ne sert à rien
mais violence en naît.

La paix surviendra
et l'amour dans le monde
liera les hommes.

Le bonheur existe
si au lieu de recevoir
on donne le tout.

La mort nous guette.
Amis, jouissons des moments
car il faut partir...

Pour créer les liens
entre les uns les autres
il faut bien s'aimer

La pluie y tombait.
Les gouttes d'eau mouillaient
les pétales des fleurs.

Theodore Biedenkapp, Bay Shore
HS (NY), Mrs. Lillian Schual

Third Prize "La Peur"

Pourquoi, bébé, as-tu peur d'être seul?
 Pourquoi cries-tu quand personne n'est près de toi?
 Les bras ne te protègent pas.

Pourquoi, toi, l'enfant, as-tu peur d'aller à l'école
 pour la première fois?
 Personne ne prend ta main.

Pourquoi, l'adolescent, tout à coup, voles-tu pour échapper
 aux bras et aux mains?
 Quelqu'un répond à tes questions, mais tu n'entends pas,
 ou ne comprends pas, et tu as des problèmes
 de prendre la main de n'importe qui.

Et pourquoi, vous, monsieur, voulez-vous vous marier?
 Pourquoi ne voulez-vous pas rester seul après avoir coupé
 les cordes entre vous et vos parents?
 Ah, je le sais, vous voulez les bras maintenant,
 Et vous voulez prendre la main de votre bien-aimée.

Pourquoi, vieillard, avez-vous peur de rester seul?
 Pourquoi criez-vous quand personne ne répond?
 Les voix ne sont pas là.

Mais pourquoi, malade, criez-vous d'une façon si pitoyable?
 Avez-vous peur de mourir seul?
 Les bras mortels ne peuvent pas vous bercer.

Hayley Murphy, Albermarle HS (Charlotte, VA), Mrs. Mary Lederman

Fourth Prize "Vent de l'Astre"

J'ai perdu l'amour comme

la nuit s'évanouit
 dans l'aurore
 oui, l'aurore qui dévore
 l'étoile qui luit
 dans ma vie,
 piètre vie.

J'ai vu le coeur dans

vos yeux douloureux
 dont la souffrance
 passe au vent du temps
 qui me rend déchirée
 dans ma vie isolée,
 piètre vie.

Et j'entends ceux qui crient dans la nuit
 ceux qui partent dans la brume de leur bruit
 ceux tourmentés par l'aurore sonnée
 ceux séparés pour être aimés

Betsey Teates, Albemarle HS (VA), Mary Lederman

Fifth Prize "Le Vent"

Le vent est beau
 Il refroidit ma peau
 On ne le voit, mais moi,
 Je sais,
 Il est beau.

Le blé souffle,
 Les feuilles vacillent,
 Et tout le monde sait
 Le vent y est, mais moi,
 Je sais,
 Il est beau.

Lloyd Bishop, Blacksburg HS (Blacksburg, VA), Mrs. Joan Campbell

APPLICATION FOR AN SHF SCHOLARSHIP

Note: Applicant will be considered for all scholarships and prizes.

DEADLINE: Application and all supporting materials must be postmarked no later than March 30, 1979.

The letters of recommendation and transcript should be mailed with this application. One must be from the student's French teacher.

Name (last, first, middle) _____

Date of Birth _____ Age _____ Sex _____ Initiated SHF _____

Grade Average: Overall _____ French _____ : Sophomore, Junior, Senior

What, when, where French courses taken _____

Applicant's Mailing Address _____

Telephone _____

Name and Address of School Now Attending _____

SHF Sponsor _____

Have you visited a French-speaking country? _____

If yes, describe _____

Scholarships and Awards Received (state year) _____

Are you planning to continue your studies in French? _____

List of SHF/French Club/and other activities related to French participation outside class. Did you serve as an officer in any of these? If yes, state year and office.

On the reverse side of this sheet, state in your own handwriting, in French, your reasons for applying for this scholarship. This should be in your own wording, but you may ask a teacher to correct grammatical errors.

Signature of Applicant _____ Date _____

The information supplied above by the applicant is correct to the best of my knowledge.

Signature of SHF Advisor _____ Date _____

I am the father/mother/legal guardian of the applicant. He/she has my full permission to accept this scholarship if offered. He/she is financially able to pay the remainder of the transportation costs, if any. The information supplied above by the applicant is correct to the best of my knowledge.

Signature of Parent/Legal Guardian _____ Date _____

Address _____